

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor: Badilatti, Michele Luigi
Kapitel: Edition : [Handschrift]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

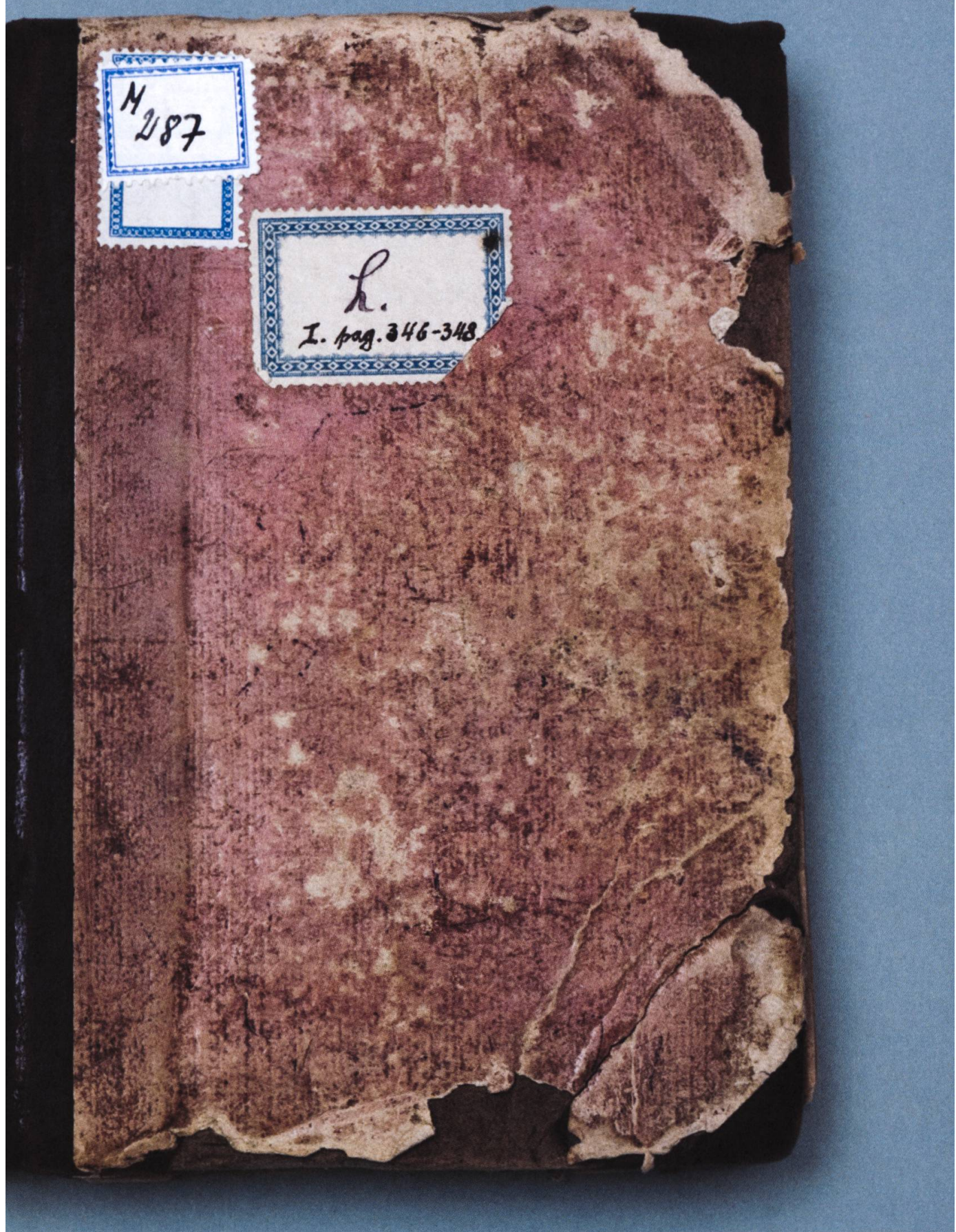
Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Edition

40



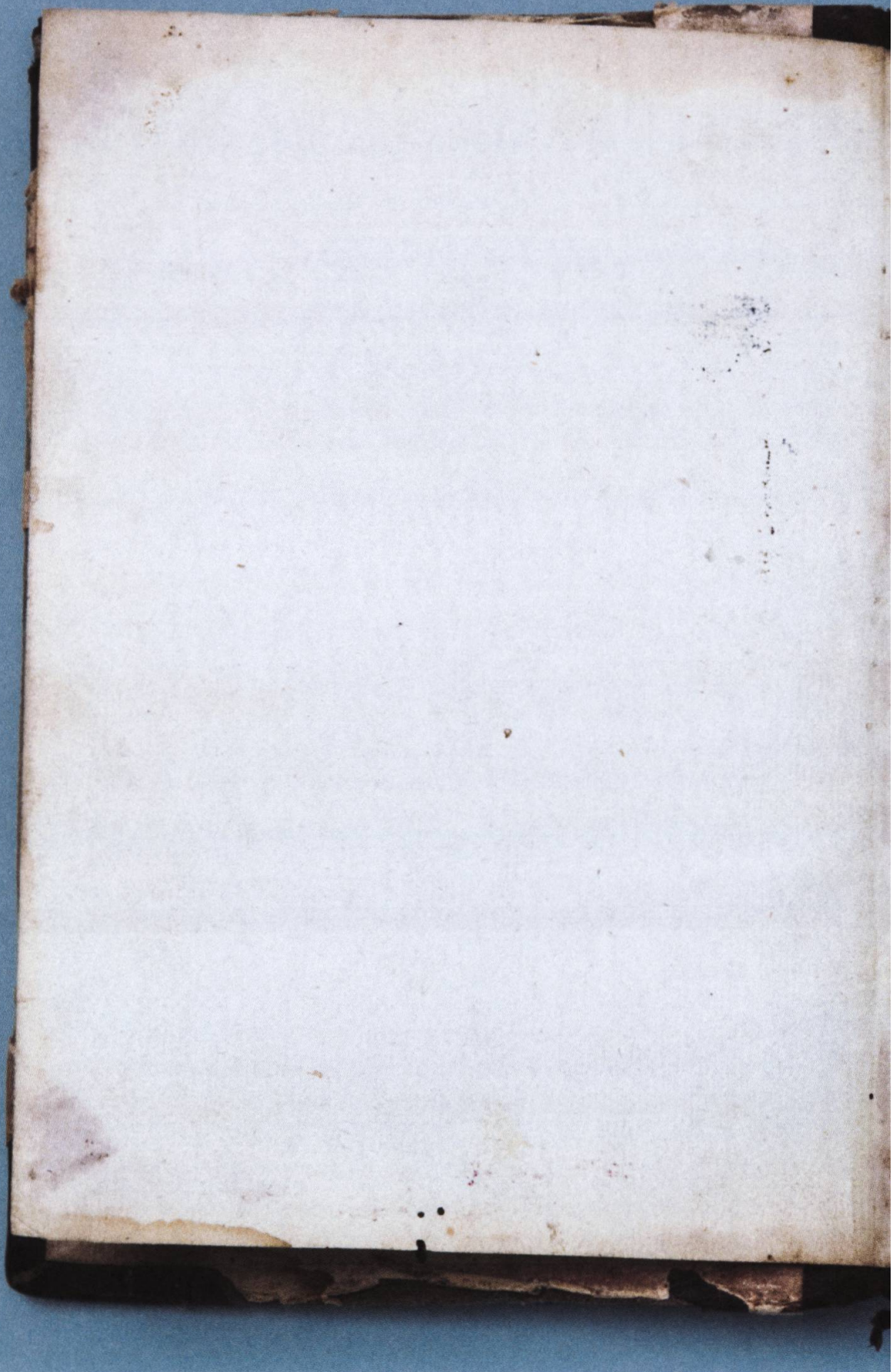


← S. 104

→ S. 484

Vorderdeckel des Ms. Viadi

Auf den folgenden Seiten werden
die Illustrationen aus dem
Ms. Viadi in Originalgrösse wieder-
gegeben.



→ S.172

Titelblatt mit der
Darstellung zweier
Putten und dem
Wappen der Familie
Collenberg



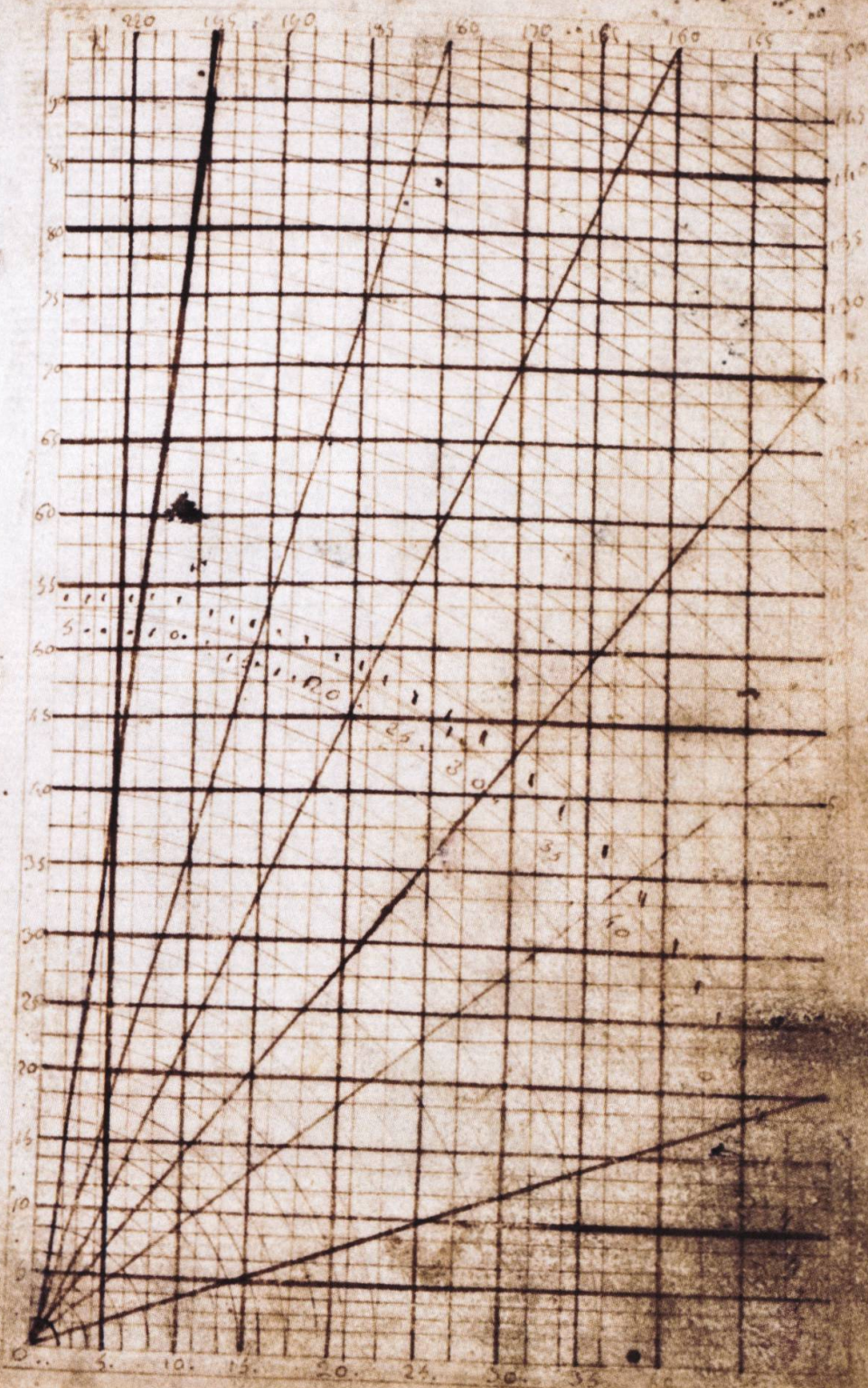
VIADI CHE IAU GION
 CASPER COLLENBERG VAI
 FAIG IL ON 1765. EN LISLA DE
 FRONSCHA LA quella ei a 4
 Melli uras daverit de paris



→ S.172

Darstellung einer
Kompassrose

Darstellung eines
Koordinatensystems



NOM de nossa naf en françoys

Le Comte d'Artois vaisseau de l'Hydre

Le comte



nostre Simila quala Jon Sant ius a amelli us de porscha
nostre quala ners sajer tout muncan de peoir a gars

AVERTISSEMENT A TOUITS
ILS LECTURS



Per dar dentallin a l'igiche encanos che
bucca la mar ner las nafs che surves
chen a dils navadurs che van sin la mar
entils quaters Cantuns del mont Sehe vi jou
empruar de mussar il jpli clarament che
il ci a mi pussaivel Co ina naf ei faitgie
Con gronda et con ferma elle sto esper
star enconter a las lempeistas roukasanas
Schuuaivlas che ei fa sin mar
et per purtar i na jammant a
Cansias e con pur iyl de viage
Bafreas per mais ner quater
Stomensen. Saps gronda las las
las quallas Statera

Sis oig meins Sin mar senza pader
 vegnir a liara auter qui che vuode il
 viver et las marcansias eisei Sin ina naf
 gronde quantitat fros gros che paisen quater
 melli crenas Sin nosta naf che ei bucca ina de
 las grondas eisei 64. ils pings che nus
 veven pasaven 2379. auter ils fros gros
 veven nus. 6. Stupents Croschs fier
 che pesaven lins denter l'aters quater
 et sching melli crenas quels croschs
 Surveschen per tener iuri la nafearche
 in ei de lier de liara ei furen
 quels croschs en l'aua da la mar ils
 quals en ligiai con ina corde che ei
 grossa scho in len de blaua et che han
 pli che schent schuncaismus de liung
 moart louta la forza de quels croschs
 che van giu en liara con quella corde

A →

B →

Sche arive ei aung biaras gadas che il
 loft et les tempiastas fan in loat en
 tocs Corder et Croschs, nus ez vain em-
 pruan Scho vas vasais cau Suenter con
 Stamentura i la mar et en tgaiprueils
 in i loat il tems che in i exposaus
 la furus dils flos quella naf che vas
 vasais cau i la rossa et faigtia gead
 Scho ella era ella veva 25. Schuncaismas
 lungezia et Sis Delarig et 6. Datterzia
 Senza quintar lalteria dils. 5. maigs che ei
 de Schuncaismas nina Caupra i pli
 biatta ni Schi bain ptevtgiada ora Scho
 ina naf vas vasaitz i bials maigs
 che van si altezia quils maigs en ligiai con
 Condas che en grosas Scho laltas ei pren-
 den pro far quella lavor ils pli gros
 peins che i offer en ils ouants et ils pli

ci l'ain ire la corde enavos Scke Stat
 laifrete iori quella uise l'ain ii ire ina
 mesa minote che ii mai in moment ii erise
 enqualgade che la naf ii in torment to da
 vent de laisa elle ii enqual gade a l'chi. ~~tot~~
 l'orsch che ii Non eper ver 6 giuvens
 per l'ur enavos quella aifra con la corde
 ii San ait quella corde conta via diigi
 far la naf en ina ura poquis che ii
 voren contar Schamcaimaz elle cre ide en
 ina mesa minote de tems ii Stemon che
 3 melli quater Schent 29. pas fesch en ina
 ura via sin mar et fin tiara ii San con
 par ii Stoefter par far la Schamcaimaz quella
 uise fesch en ii pauc ii San adina che
 in a fait tontas uras en 24 uras et che in
 diigi bal a bal liuz che in diig tontas uras
 dina tiara tontas dina autre tontas
 dil liuz che in ii cur d'event et tontas
 de quelche in va, ii han Schoudmaisters
 che moussen l'ur mostring Suerter guis

→ S. 180

→ S. 182

c → Darstellung eines
 Logbretts (samt Log-
 rolle und Logleine)
 zum Ausdruck **aissa**
 «Brett»

era ii & maistres de table quels camonden
 adils merchers de mazars tous tiers et camonden
 a dils pistarnes de far tous jours pains
 quels camonden adils cochs de far toutes
 tralgias la sera et a gientes quels han les
 chaps des vins et vinans et toutes lors courses
 as en milliers par la table del capitaine et
 de la Haut Gronda quels Serwerchen sine
 maire ii gin a quels en fransos maistre dotel
 Suenters quels dus cisii le cochs che fan
 bouca auter che la Cuschina ii ha 2 nes &
 bouba cochs quels fans il millar de tous quels
 che payuen la Spira quels fievon era la
 Cuschina ii n'as commandienours nus eren
 26 personas a n'osa table ii era deux
 tables par la Signaria ina de trente
 personas l'autre de 10. Suenters quei era
 ii & pistarnes che avin avonde far pain
 davout l'ieu che in milliers ii era
 Suenters vrais merchers par avonde tiers

il lampel des Richesias



*po' con la fun giusta Stadera, paiset la cauba che jou vus du
gudai con pareh quella ciar' onr, mo mai ne mai ot
la virchua virtus fellia colorin*

Mit der Jahreszahl 1766
versehene Darstellung
einer dunkelhäutigen
Justitia mit (von links)
Geldsäcken, Rechts-

büchern, Füllhorn,
Krone, Zepter, Hand-
spiegel, Federkiel im
Tintenfass und Waage

o o o o o + o o o o o
 ENCHATA DE MIL VIADI

Enten il nom de dieu Sont Jous d'advent
 De parais ils .7. De Setembre il en 166^e et
 Sont ius il emprunt a Lion en trois gis
 bain che jou mave Sin la poste et Sont
 Staus main in gi quella gada en qui bi
 Murcau nua Jour con mes frars eren Stai
 Siat oig ons il tems passau. jou vai boua
 joudin ver quella gada in dils nos de
 Lombrain i eren ius part en cas
 et ils auters eren i a casa
 in dils Camiels de Breil et in cas
 Sunoig che era porta Schuizer ala casa
 murcau. Jou vai vive in qualigun de ma
 amigs ils quals han faig con mai g

D →

avon la noig vatty de tier de queller isles
 Scho il loft era buca grons et che nus maver
 plaun che gien nus semflui il lioudiger 11.
 bain marvil grad entre queller trois isles
 et avonda tier per elles ver bain cadendey
 mo avont muer gi vain nus schau ellas duros
 ii gia che ii siigi buca pezas sin la mer
 et che autter Scho quelle de conreh quiter in che
 ii fos ina feig schliata tiara et feig macor-
 ta mo ii gien che ii siigi ina macellura
 tiara che ii vegay vint excellents et toutes
 sous bunas caussas queller trois isles en ora
 adils spagols las 2 autres ilas han nome
 ina lisle gomeu et l'autre lisle feid
 il margis ils 12. fiveri paug loft nus ma-
 ven qui gi plaun Scho era la mera iamaie
 ils 13. chei fiveri feig biella cura quelle
 Sera ha purpoy toute la gliant. saltun
 joi mer vai ira saltun quella Sera
 per tres vie curialla Scho joi sus

→ S. 212

D → Darstellung der
 Gipfelkette Teneriffas
 zum Ausdruck **pezas**
 ‹Gipfel›

vai gey che nin possi ver cazzolla Siche pudair
 vos bain cred con i Sathully luing toute Sora
 ora entrochen las 9. las 10. che in va a luy
 ils gis vignen Schon de quei loms pli et pli
 luing et las Sora pli courtas ei fivera
 Schon de quei loms pli et pli caull nus mosen
 adin eis pli et pli enontes la Mar la pli
 caulda la giffia ils 11. fivera ei era
 biella uora et ben loft aussy lura vevin
 nus noute vint dextreus diery jou Sund de
 quei loms auy staus empau malhaus mo mei
 a trair gis Senter quis usen eis bain diens
 Seigi Ludaus, il vendedis ils 12. fivera ei
 biella uora ben loft larnas era fuy
 biella quei gi, nus vain vint per comprera
 gada perhs che Scholen in vira sin mae
 nous da quels perhs curche auters perhs
 pli grands vignen Senter quels juv et larnas
 Siche Seillien ei et la mae et Scholen grou
 pes et lura datten ei pus pai gien adin larnas

quei gi vain nus eva vime balenes quei
 ii perhs che en groub. Sels lassas che in
 vos vien quel perhs de lier la nasse
 tres in sin els con gros gros perhtai che
 Sels quel perhs podesen in a gada venio
 Sout ina nase. Sels fuesen i la nase
 tourn et millapen la liant et quei che
 ii fos de millas les siresen fan in a galle
 uize mo vil maun che nus era vain nus
 Cuen vien quel perhs che han nom
 Siresen ii miz perhs et miz faume
 ii conten asche. Bais carche ii vagen
 nase che. Sels in tres. Cuen sin els con
 gros gros Sels du montapen ii con lier
 Bais cantar toute la liant dina nase et
 lura vignapen ii sot la nase et fuesen
 elle entour
 manz in quin tems vevon nos Cuen puden
 grandes perhs per millas. Bais manz in
 che in possi prendes. Lors Sels in vult



Pesci che Schola



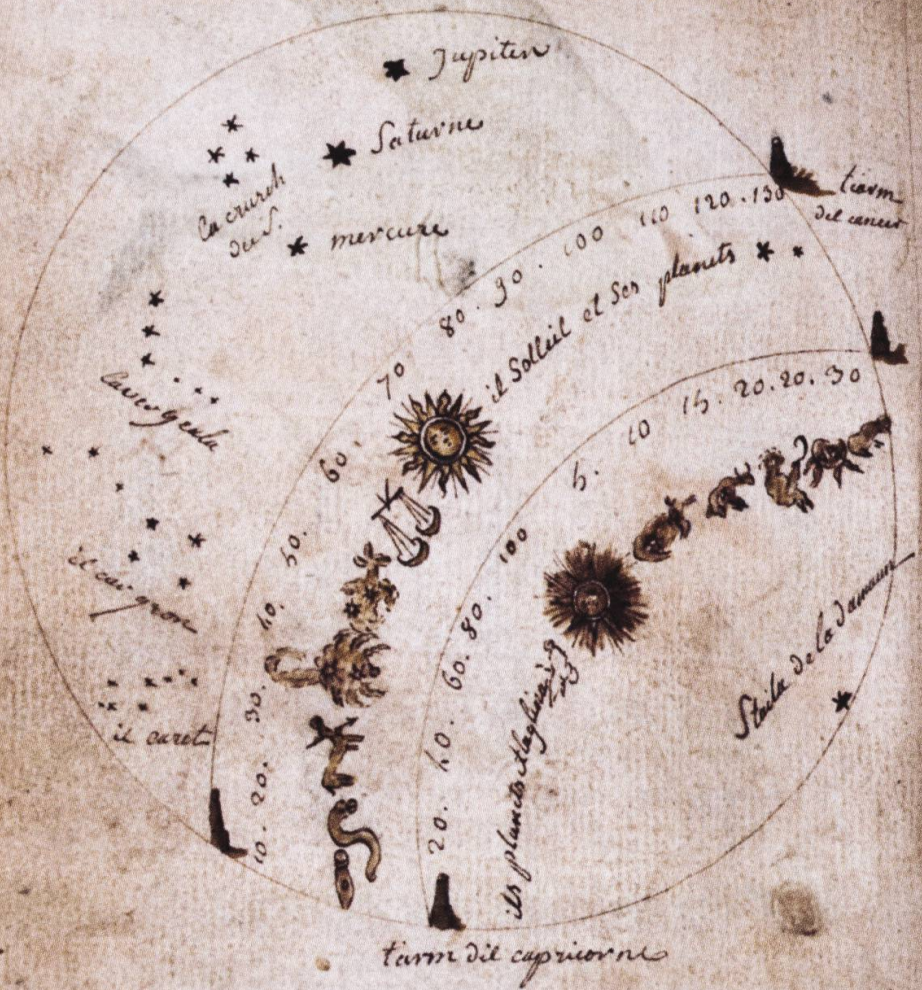
cutus Pesci de Mar che jou vai via



Pesci che mailta la gliant

18

IL FIRMAMENT Et tout il mont



mo qui ei nout Scho vos vasais eue Sauter ^{1.9}
 qui yi era nus era passai in Dils tiarm Dil
 Solleil qui liug ei nommeus de tropie du canseu
 il Solleil van li Stat nua tier qui tiarm mo
 Cusa pli lonre il ei in auter tiarm Scho
 vos vasais eue Speras quel ei bia pli lonche
 creute il Solleil wa enasos denter nua et che
 ils gis weyner pli court Scho vin il Solleil
 plume et plume entroquer l'auter tiarm il
 qual ei Cusa de lonche de l'isla de fonsche
 vos Steins Capid che churche ils gis en nua
 tiara en ils pli court che en quei turs sijien
 ei il pli liugs en quei liug nua che pou era
 denter quels dus tiarm ei si il liug Dil Solleil
 el il maine va ot quels dus tiarm de G.
 meins en G. meins wa el Din tiarm a l'auter
 che churche il ei Stat denter nua a cafe
 Scho ciris il turs Dil unvieron en quels
 loigs mo ei mai ne fa unvieron ei fa en
 d'ore euntt s'pout che quels loigs en

86. Sin quella mar bain intil gieu che
 sche i fos enguatgin che fies il Stinuu
 de metes el en ina bighera plena
 d'aua de la mar et de adelfar la
 vesta nera Schoin t'giamin senza
 spargnia n' nouta et qui seigi
 visiau con gar quel plaits de haro
 charte nommude qui camont jou
 amir empren minister de ver il
 eil aviert singuis che maias ordra
 vengnant emplandes poir per poir
 jou tout aschut La Cygne...

Jaig Sut la non incomichonta vute
 azuris liig et Rigenavel del grom
 empren che ha per quella larchue
 tennie Conseil General de Justice
 et vain mes n'ies sigle
 et era Sut a schret il 18.

xbr. 1765 Landraus
 Serabre



Sceremonia Del Baten Dels navaders
che passen la lirtgia Del mon Sen mar

in om et era Si miaz il magy grond ha
 Can in portavurets Claman giu tjai naf
 ei qui che ven Can tras el norder ella
 vegni, in officier ha claman Si era can
 in porta avocets nus vignin ot froscha
 lura ha Schel Claman qui me nous muer
 et il officier ha respondiu che can adels
 Dumender Lubiencha quialcun mer ire
 De gliauter mauri del mont et dire en
 trocan en lista De froscha Schel lau
 Si ha purpoy Claman giu. Conofra naf
 hagi nom et tji camondi quella naf lura
 han ei respondiu che ella siigi comandada
 tras il nibel et luidiel Signur marion
 Dufrans, et che la naf agi nom le
 comte Dastor lura han ei Claman qui
 ala lura lura Me ei Deigien

92.

ei oven bama ligiau vit la corde quels
 han ei prie et mes ins Suentes lantes
 en quella bignera plaine d'aveu el lueu
 givon ei adels la vesla nera. Scho in
 tgamien ei oven loats quels turlan Sy
 pueatur lora Schuven ei ira. per lueu foug
 il ei stau in grou givon nadadars
 che ha bama oultre veynir el ei stau
 fougier de quella cordas dits maigs si che
 ei han givon bregia de prender el mo ton
 a ton han ei el compillien quel hant
 ei mes grad cordas en quella bignera ei
 han el givon turlan che ei ora bama
 fougma el ei adels lubier de foug ton
 Scho qui a lyei che per efrou sihe
 el foug il stuan
 Suentes qui ora ei uny de batigian
 aver la boats de quels messes quels
 han ei foug foug une autre Termonia
 il ei en naff grandan Rodas che lueu
 seha per lueu sy aden la naff quels exerce

fero Scho jou aus vai wissau ei woen 98.
 ligianu quels boubs in avont l'auters
 vit quella rode che ei buia nera Scho ina
 rode de moutin mo se plat Scho en lus
 Malla ei woen dan a mintin ina gaisla
 et Comedau de faver quella rode intorn
 eun das eun la gaisla mintin sin quel
 che eadavont et ala fin han ei enchieu
 a far honneur quella rode ei woen en
 mai la Camischa eurchu ei en stat en
 juen Schulding en Scho fisen ei tur nars
 quella rode ton debot et deven tout
 flainz eun la Gaisla che en quatten
 Orgues et dore eun ilz pais euri
 lere han ei fainz eular et fenter han
 ei tout Claman vive il reig
 que ei steu los vintchudas de la feste
 ei era buna min seru toute la
 court ha luras priv püty et en

← E

96. la mas era fciy biala gaa gi nusen
 Schon a 80. uas de la linytia dit miz
 dit mont
 lafonda ils 21. era laura tout ina bien
 loft nuz maver auz pli dabothe nuz
 wignuca era d'agieu gi pli et pli datur
 il Sultel mount quiz fivie i bura
 a Schi cantt en qui l'uy avien nuz
 il follet de miz gi grand si sur nos
 tyiaus sin tyiai moun che in verdan
 entoura sobez Schi vasure ins nina
 lambriggia lansa che mai ne fust
 che en quellas sors loigs
 la dumaingia ils 22. fivie era bialla
 aura et bien loft si vera en que
 tuns fciy les de fied fci la mas
 toute l'aglieut stiva leyed
 nuz era quiz gi bura de l'aura
 dino tura odes isla nommada la Sause
 et die cutes moun era nuz era

Buca de Consch Dina autra tiara che 97.
 ie la Cote du Brisi la quelle ie adils Spa
 gnols las qualz dous tiaras en po 1883.
 il l'adidris ils 23. feive ie era tout ina
 aura et loft mo. qui gi eise ~~crisau~~
 in grand axident a las co. Demavoul
 eise dau qui adia la mas in tiara.
 De ho. ons il qual era navadur et ie
 ius sot la naf ora Suentur qui vain
 vire el vegni Sin luan. et l'umant
 en agit il qual il capitany ha gain
 Desot fairs autenur la naf et firi ora
 in les chevres nom naur la cruche
 Soign audace che era l'ajuda d'au. Δ
 ius lorde vit la naf qui ie in ouafte
 faigs Express per gualles lors l'ausar
 mo gain paupre home Savon buca d'au.
 Das ha buca padue Seten raconter
 il agit che n'us adil Deven de vain
 quella uisa Atue Mar perir qui Φ

← F

← G

G → Darstellung des
 Todeszeichens <†>
 zum Ausdruck **perir**
 ‹sterben›

Il denderdis als diersch fieve bene aare
 bene l'off mo buced ault
 la fonda als endirch fieve i bian l'off
 mo i ha fuvier fiev que gi isis rot
 il gron lan che ten il grond loe l'off
 il Qual ven nominaus la grand vireg
 i han il liue pruder gias per pined
 qui la i archi gros enta m'as cho
 in dils gros tilland de la val domotai
 qui la ha 18 Schun Cairmas de la gria
 i ha Hine effed toute la gria
 de laud per pined il trid l'off
 luy itaang han is burs enschins
 n'hommes an l'aveau aida que
 Bogis i porten une tourmente plume
 l'aveau per pined la nax l'aveau
 che i rompe en qual cause
 i han de l'aveau aida que per pined
 c'aveau i han de l'aveau

la dumeingia ils 12 fise i biella aure
 mo buna arbi grom loff mo ton a ton
 masen nus vinavout bain quei gi et quella
 nois vain nus fain ple che 40 aras via
 il ~~cindidi~~ ^{cindidi} ils 13 fise fieg grom loff
 nus masen auzi pli dabot quei gi
 lura era Styira i fise en quei lura era
 fait da quei tems en quella lora loig
 fa i fieg fait videl meins de glanade
 da quei tems eis i il un vien en quella
 mas la quella i buade lora de lora
 tiara che ven nomade il Cap de Buade
 Speranza en la quella liara i fa era
 il un vien chuche i fa stat ~~nause~~
 la mas era quei gi fieg nauscha lora
 vellas regneren sur la nascenta e la
 masen lon fieg vidanau che nra Judea
 stav fin pair quei gi masen las Schu
 dialler et las tratyias que ma isa lura
 Bi diaz els glas et maseras masen tout

aura et ben loft de marvail en ina uera
 fivon nus 3. et pli nosta naf mava Scho
 in uschi che Schola la mas era era gais
 gi feig nouseha las vellar vigneron in
 tras ora sur la nafen et ora
 in vascova la mas che fiva Scho grand's
 Cordms deua poutout enavout ilz gais
 il sofel fiva encontre nosta naf et fin
 man et lanters nosta naf mava en
 toute foiza che ella caschava Schmeai
 vel, mons deua groux tois odevont
 mai de gud iro nout mo de ver iro
 Shmantus, quella Sera alar 6. han
 si tutenius la nafen pue et han
 fivon yu aden la mas in toe plom
 che pasava 80. crans il qual era lizius
 An ina londa che vira 200. Schmeais
 mas de lungia. qui han i fivon
 Saver Scho mas vaigien nasy Saver
 qua tot nus nev Scho in ver enflue

il fons mo qui gi han i buna enflun
 fons Schoru ils 2 gis Suintes che i venen
 era ritenin la naç per gais, Scho il capitani
 can ils pilots Savoren che in quella loigs
 deuen i en star il fons che vesen
 i bugien gais en flau qui l'ing il qual e
 da tiero da quella tiara del cap il che ven
 nommar Le banc des Eguilles, nin catter con
 bian y liant i sto fscor per trez sy gais
 plore de la mar - can la corde che i giora
 Scho ina trescha 150. hommes han peir
 ina buna mesa ara de far avonda per
 quella l'arid

il marçis ils 2i fivie i biatta uura a
 mior gi mo buda grand lofi Sila Sira
 maven nis pli d'abot, la mesa camma
 ils 22 fivie i Stjiv il lofi era bun
 mo buda cant Sike gie che in quella tiara
 ma che mior era d'atier ira il tiero de
 la Star la gisfia ils 23 fivie i paus
 lofi mo ton a lon era la mior gis

← I

126

quella ora i Rada prigulosa mintjen
 ha luvrau per sapendu fin oite
 jeras marcaia tpei Scherschentusa eussa
 nupra naf era banaminy diute antoura
 toute la gliant de is et Phunise
 misericorde nris Seignur che nris
 portarava bu Sil davor fain calar
 la macoste eoran et flu fin agit
 vain nris judis dar vorden a la
 luvrau et plaur et plaur e spent
 nris flu od vil prigul ter sur
 Soing agit toutz han luvrau en
 quella Archan Is Capitans officiers
 et toute la signaria ha luvrau
 Scho is euters nris vaininguin
 egi bia ytiunt Blafusa monin
 de mezan per ventura quella
 ruka aura a luvrau 2 aras
 il don che il is flu fain ha
 cartan a 12 nulli francs per

→ S. 284

→ S. 286

J → Darstellung der
 Comte d'Artois zum
 Ausdruck **Nossa naf**
 «Unser Schiff»

127.

remette tout en Saint Scho ci era
 la gressia ils 15. fuisse ci ply buna aera
 et ben Lofte Scho era il vendevir ils
 11. la fonda ils 14. fuisse ci fleg bielle
 aura mo noute Lofte qui gi han
 ci sur quelor naps printeur en stand de
 poudre de poudre

La dumeing ils 16. Schaved de la schel
 fuisse ci vus bealla aura et grand Cost
 Mo Buna bun il quel ha era cizau
 tougi ora il ciindir ils 17. che l'aura
 ora Stjira la mas era fleg macoute
 qui gi il margis ils 18 fuisse aura
 tout ina mo demier gi ci il Lofte
 veynuer bun mo Sela vera ha el
 per pui collau ci ho pluvier lanta
 naig ora Scho era la mesa iana
 ils 19. che il l'aura era fleg Stjira et
 il Lofte fleg grand et la mas fleg
 agite la mesa iana ils 20 fuisse ci
 aura tout ina mo noute Lofte la mas



← J

158.

el he fait bater la generale. tous les borgeois
 Dil marceau han prie les armes et en serendies
 sin la place Dil gouvernement che i grand
 speras la mar nur auter che eren par ventura
 a terre eren era en quei ling et waswen
 een gronda tristezia che nopsa nafs nopsa
 prapra gliant et tous nos faigs eren tout
 entel davor prigue et pers. Siche la muerota
 aura curave la mar era a siche fieg sbari-
 schida che las velas curclaven en la naf
 che biaras gadas pudon nur buca vedelle
 ii dra entel port et jli da tier il marceau
 sekung nafs gronda. 3. Scansosa ina
 dils engalment et ina dils espaignols
 quellas eren buca en grand prigue per-
 tiai che ii eren de tier de terre et
 seven buca grepe dautour el siche nopsa
 nafs che era auorg tier din fieg mal a
 vardae ling quelas nafs tunc toutes
 empressees de dar ayt a les nopsa ne van
 pudon segnier a grida de dar secours la
 mar a jli. Sol Surin 2 borques

→ S. 296

→ S. 298

Darstellung der durch
 den Orkan vom
 19. und 20. März 1766
 beschädigten Comte
 d'Artois

heureux qui peut voir du rivage
 le visible océan par les vents agité
 heureux qui dans le port
 peut plaindre en sûreté
 ceux qui sont dans l'océan
 d'un funeste naufrage



Cae vasais vus co n'osa naf i Stada m'altailade Dine
 velli may p'ostojaras v'atras sors p'incul de la mar



La mar ven feiz matide
 et Serchunflade sij
 jou say che lle Saida
 Bar gadas en in gi

jou a dina vai Speranza
 enten d'ine min protecteur
 quel po con sia poussanza
 partira il navadur

quel che ha temo il prigel
 d'us mai ne far puecan
 po in esur on ply grand prigel
 che de muris enten puecan

main suenter la ventura
 maritime la buna font
 nina caussa i ply sijre
 oz en arta et d'amaurmour

en las gentes e era ver 12 homes ditz qual
 il i sta pers 3 ners quater tafers homes
 la naf Espagnolle ha ton saduenda che se
 la Sera han en juden regner i tior nafa
 naf con una schatoupe en la quala de joudavon
 2 de qualz geons crochis fier con 2 endas
 grosas per tennir la naf i tior gais doun
 i gais Boudings joutjai che 2 de lurs
 cronos eran rots, moart qui grand agat
 il qual i caschan che la naf i Boudings
 touta via vera touta la gisant tior che
 tout Steas ira a forte joutja laura regner
 ply uply naucha et il joffel ply uply geons
 mo tyai gied tgai far tout era fieg
 trauris de ver en tyai miserabel stant era
 una grande naf cargada con una grande
 Rechejian fignepreoria per d'psta et
 si tior 1300 personas en prigul de una
 sot fora con tout luv cauba che
 mintjai se paratgij la carsentura canva
 che quis era tout era en alavon
 tout Schava quelle naf i perfa luv

- A. mat de grand perroquet
 B. mat de petit perroquet
 C. Batton d'astimon ou de poulaine
 D. Bout de hor de Beaufré
 E. haubans de perroquet
 F. les galoubans de perroquet
 G. les états de perroquet
 toutes ces manœuvres sont
 dormantes et soutiennent la manœuvre

nomms des toutes les vergues

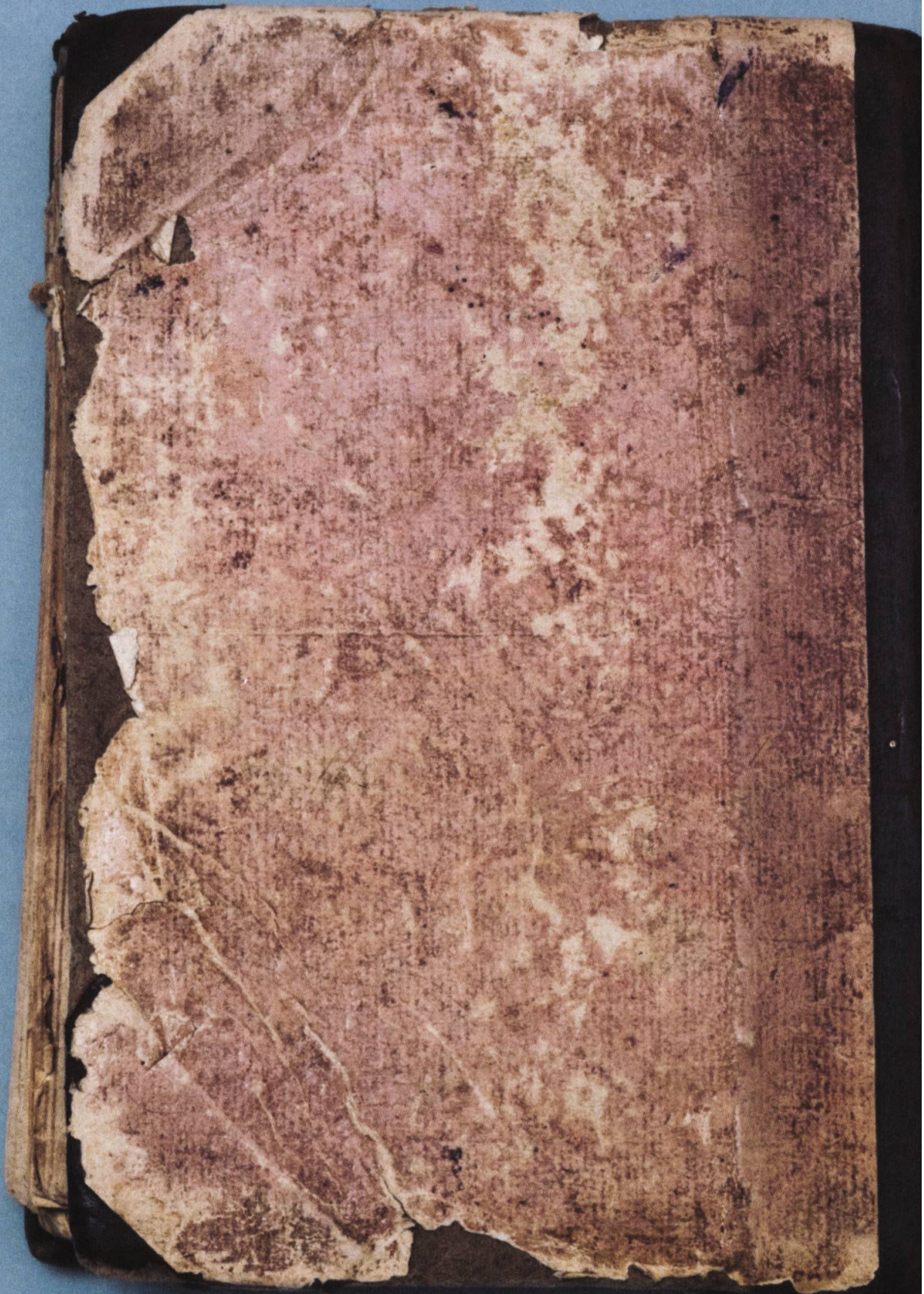
- A. la grand vergue
 B. vergue de misene
 C. vergue d'astimon
 D. vergue de Sisadire
 E. vergue de grand hunier
 F. vergue de petit hunier
 G. vergue sèche
 H. vergue de grand perroquet
 I. vergues de petit perroquet
 K. vergue de perroquet de fougue

Manœuvre courante

- A. calivone
 B. caudellier
 C. les grands palans
 D. les palans de misene
 E. les palans d'astimon
 F. palan de grand mat d'hune
 G. palan de petit mat d'hune
 H. palans des perroquet de fougue
 I. palans de tait
 K. pal anquint

nomms de toutes les voilles

- A. la grand voile
 B. la misene
 C. l'astimon
 D. le grand hunier
 E. la petit hunier
 F. le perroquet de fougue
 G. le grand perroquet
 H. le petit perroquet
 I. la Sisadire
 K. le grand foc
 L. le petit foc
 M. les avilles de tait
 N. les fausses voilles de tait
 O. les Écouilles
 P. les Boulaines
 Q. les cargues fouts
 R. cargues bouline
 C. cargues point
 D. les peraches
 E. les Bonnettes
 F. Bonnet d'astimon
 les focs contre focs voilles
 d'astimon contre voilles de tait
 petites voilles de tait fausse
 Sisadire écouilles



Hinterdeckel des
Ms. Viadi

,
